|  |  |
| --- | --- |
| Ukrainan kieli, käännös Vladimir Blaginin | Venäjän kieli, käännös Larisa Fedyna |
| Молитва чотирьох свічок за мир (Для онлайн-церкви або для молитовного богослужіння)  Свічка, що горить, є символом молитви. Сьогодні ми молимося, запалюючи чотири свічки. | Молитва четырех свечей о мире (Для онлайн-церкви или для молитвенного богослужения)  Горящая свеча является символом молитвы. Сегодня мы молимся, зажигая четыре свечи. |
| [Запалюється перша свічка] Ми думаємо про жертв війни і молимося за них:  за загиблих та поранених,  за тих, хто втратив близьких,  за тих, хто втратив свої будинки,  для тих, хто постраждав від руйнування соціальних структур.  Бог, наш Батько і Творець,  у нашій біді ми звертаємось до Тебе.  Ми молимося за тих, чиє повсякденне життя [в Україні] було зруйновано  і хто не може знайти жодного безпечного місця.  Допоможи їм.  Дай розраду тим, хто плаче та скорботить.  Помилуй тих, хто ненавмисно був залучений до бойових дій.  Господи помилуй! | [Зажигается первая свеча] Мы думаем о жертвах войны и молимся за них:  за погибших и раненых,  за тех, кто потерял близких,  за тех, кто потерял свои дома,  для тех, кто пострадал от разрушения социальных структур.  Бог, наш Отец и Создатель,  в нашей беде мы обращаемся к Тебе.  Мы молимся за тех, чья повседневная жизнь [в Украине] была разрушена  и кто не может найти никакого безопасного места.  Помоги им.  Дай утешение тем, кто плачет и скорбит.  Помилуй тех, кто непреднамеренно был вовлечен в боевые действия.  Господи, помилуй! |
| [Запалюється друга свічка] Ми молимося за всіх біженців.  Захисти від війни, дітей і жінок.  Підтримай і зміцни тих, хто не може втекти від війни:  старих, інвалідів та хворих.  Дякуємо за співчуття всіх тих, хто допомагає біженцям.  Дайте їм стійкості та винахідливості.  Допоможи нам усім знайти способи, якими ми можемо допомогти.  Господи помилуй! | [Зажигается вторая свеча] Мы молимся за всех беженцев.  Защити, убегающих от войны, детей и женщин.  Поддержи и укрепи тех, кто не может скрыться от войны:  стариков, инвалидов и больных.  Спасибо за сострадание всех тех, кто помогает беженцам.  Дайте им стойкости и находчивости.  Помоги нам всем найти способы, которыми мы можем помочь.  Господи, помилуй! |
| [Запалюється третя свічка] Ми думаємо про всіх тих, хто працює над припиненням війни та  встановленням миру в Україні, Росії, Фінляндії та у всьому світі.  Нехай прагнення світу направляє і наш вибір,  як у малих повсякденних справах, і у великих громадських рішеннях.  Зроби нас миротворцями.  Зберігайте полум'я надії, як в Україні, так і серед нас.  Господи помилуй! | [Зажигается третья свеча] Мы думаем обо всех тех, кто трудится над прекращением войны и  установлением мира в Украине, России, Финляндии и во всем мире.  Пусть стремление к миру направляет и наш выбор,  как в малых повседневных делах, так и в больших общественных решениях.  Сделай нас миротворцами.  Сохраняйте пламя надежды как в Украине, так и среди нас.  Господи, помилуй! |
| [Запалюється четверта свічка] Ми думаємо про всіх, хто перебуває у страху чи тривозі.  Допоможи нам знайти порятунок від занепокоєння,  втіху в горі та  безпеку серед страху.  Навчи нас простягати руки один одному.  Святий і люблячий людей Бог,  допоможи нам відчувати Твоє кохання  Твою втіху і допомогу.  Будь з нами  будь нашим захистом зараз і на віки.  Амінь. | [Зажигается четвертая свеча] Мы думаем обо всех, кто находится в страхе или в тревоге.  Помоги нам найти избавление от беспокойства,  утешение в горе и  безопасность, среди страха.  Научи нас протягивать руки друг другу.  Святой и любящий людей Бог,  помоги нам чувствовать Твою любовь  Твое утешение и помощь.  Будь с нами  будь нашей защитой сейчас и во веки.  Аминь. |
| Скорочений варіант тієї ж молитви *Може бути використаний наступної неділі, або наступні, під час Загальної церковної молитви:*  Молимося сьогодні про загиблих та поранених на війні в Україні  про тих, хто втратив близьких,  про тих, хто втратив свої будинки,  про тих, хто страждає від руйнування соціальних структур.  Захисти жінок і дітей, що біжать від війни.  Підтримай та зміцни тих, хто не може уникнути війни:  старих, інвалідів та хворих.  Дякуємо за співчуття всіх тих, хто допомагає біженцям.  Даруй їм стійкості та винахідливості.  Допоможи нам усім знайти способи, якими ми можемо допомогти.  Зберігайте полум'я надії, як в Україні, так і серед нас.  Допоможи нам знайти порятунок від занепокоєння,  втіху в горі та безпеку серед страху.  Підготовлено Терхі Паананен / KH | Сокращенный вариант той же молитвы *Может быть использован в следующее воскресенье, или последующие, во время Общей церковной молитвы:*  Молимся сегодня о погибших и раненых на войне в Украине  о тех, кто потерял близких,  о тех, кто потерял свои дома,  о тех, кто страдает от разрушения социальных структур.  Защити бегущих от войны женщин и детей.  Поддержи и укрепи тех, кто не может избежать войны:  стариков, инвалидов и больных.  Спасибо за сострадание всех тех, кто помогает беженцам.  Дай им стойкости и находчивости.  Помоги нам всем найти способы, которыми мы можем помочь.  Сохраняйте пламя надежды как в Украине, так и среди нас.  Помоги нам найти избавление от беспокойства,  утешение в горе и  безопасность - среди страха.  Подготовлено Терхи Паананен / KH |